

VERTALING

N. 96 — 1876

[C — 27487]

25 JULI 1996. — Decreet tot wijziging van artikel 4 van het decreet van 22 december 1994 tot oprichting van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van de Land- en Tuinbouw) (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In artikel 4 van het decreet van 22 december 1994 tot oprichting van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van de Land- en Tuinbouw) wordt een als volgt opgesteld paragraaf 3 ingevoegd :

1° Hij die de in § 1, 3e lid van dit artikel bedoelde bijdrage niet of niet tijdig betaalt, wordt gestraft met een geldboete van 26 frank tot 50 000 frank. Deze boete wordt ook toegepast op wie de nodige aangifte voor de bepaling van de bijdragen, overeenkomstig de bepalingen van de besluiten genomen ter uitvoering van dit decreet, niet of niet tijdig indient.

2° De door de raad van bestuur van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" gemachtigde ambtenaren worden belast met de opzoeking en de vaststelling van de in dit artikel bepaalde overtredingen, onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie.

3° De door de in punt 2 van § 3 van dit artikel bedoelde beambten opgestelde processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegenbewijs geleverd is."

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 25 juli 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economic, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,
M. LEBRUN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

De Minister van Begroting, Tewerkstelling en Vorming,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Onderzoek, Technologische Ontwikkeling, Sport en Internationale Betrekkingen,
J.-P. GRAFE

De Minister van Sociale Actie, Huisvesting en Gezondheid,
W. TAMINIAUX

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

(1) Zitting 1995-1996.

Stukken van de Raad. — 172 (1995-1996), nr. 1.

Volledig verslag. — Openbare zitting van 17 juli 1996.

Bespreking. — Stemming.

F. 96 — 1877

[C — 27486]

11 JUILLET 1996. — Arrêté du Gouvernement wallon
instituant une aide directe aux exploitants agricoles du secteur de la viande bovine

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988, la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1995 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1995 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu le Règlement (CE) n° 2611/95 du Conseil du 25 octobre 1995 prévoyant la possibilité d'octroyer une aide nationale de compensation des pertes de revenus agricoles causées par des mouvements monétaires dans d'autres Etats membres (JO n° L268/3 du 10.11.95);

Vu le protocole d'accord entre les Régions et le Ministère fédéral de l'Agriculture relatif aux matières agricoles régionalisées, conformément à la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat;

Vu les avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de prendre, sans délai, des mesures d'aides exceptionnelles en faveur des producteurs spécialisés en viande bovine, en conséquence des pertes subies suite aux problèmes agri-monétaires rencontrés en 1995;

Considérant qu'il est primordial d'aider en priorité les agriculteurs qui ont réalisé des investissements avec recours à l'emprunt, le marasme actuel des prix les pénalisant gravement et mettant à mal leur trésorerie;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans la limite des crédits budgétaires, le Ministre de la Région wallonne qui a l'Agriculture dans ses attributions peut octroyer une aide directe aux exploitants agricoles du secteur de la viande bovine, répondant aux critères fixés à l'article 2.

Art. 2. Seuls peuvent bénéficier de l'aide directe, les exploitants agricoles qui ont obtenu des primes aux bovins mâles et/ou aux vaches allaitantes au titre de l'année 1994, et ce dans le cadre des aides compensatoires de la Réforme de la Politique agricole commune (Règlement 805/68).

Art. 3. L'aide directe correspond à 400 FB par UGB, bovin (Unité Gros Bétail), primée en 1994.

Art. 4. Le formulaire ad hoc repris en annexe 1 doit être renvoyé au Ministère de la Région wallonne au plus tard pour le 30 septembre 1996.

Art. 5. L'aide directe sera mise en liquidation dès notification de la décision d'octroi.

Art. 6. Le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Namur, le 11 juillet 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

Annexe

Direction générale de l'Agriculture

Déclaration de créance

Objet : Viande bovine - Aide régionale 1996

Le Gouvernement wallon a décidé d'octroyer une aide régionale de compensation des pertes de revenus agricoles causés par les mouvements agri-monnaïres.

La Commission européenne a autorisé le l'octroi d'une prime complémentaire aux détenteurs de bétail viandeux (vaches allaitantes et bovins mâles). Cette prime est octroyée sur base de la référence des UGB primées en 1994.

Pour obtenir cette aide, nous vous invitons à compléter la déclaration de créance ci-après.

Numéro de producteur Nombre d'UGB : La prime s'élève à (400 FB/UGB) :

A REMPLIR PAR L'AGRICULTEUR

Numéro de TVA : BE

Compte bancaire :

Je soussigné (nom, prénom)
approuve les renseignements fournis par la présente déclaration de créance.

.....
(Date, signature)

CE DOCUMENT DOIT ETRE IMPERATIVEMENT RENVOYE SOUS PLI AFFRANCHI AVANT LE 30 SEPTEMBRE 1996 (DATE DE LA POSTE FAISANT FOI) A L'ADRESSE SUIVANTE :

Ministère de la Région wallonne - Direction générale de l'Agriculture

Direction des structures

Avenue Prince de Liège 7, 4^e étage, bureau 421

5100 JAMBES.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 juillet 1996 instituant une aide directe aux exploitants agricoles du secteur de la viande bovine.

Namur, le 11 juillet 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 96 — 1877

[C — 27488]

**11. JULI 1996 — Erlaß der Wallonischen Regierung
zur Einführung einer direkten Beihilfe für die Landwirte des Rindfleischsektors**

Aufgrund des Gesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in seiner abgeänderten Fassung vom 8. August 1988, des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und Regionen, und des Sondergesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Struktur des Staates;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 20. Juli 1995 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 2611/95 des Rates vom 25. Oktober 1995 zur etwaigen Gewährung einer einzelstaatlichen Beihilfe zum Ausgleich der wegen Währungsänderungen in anderen Mitgliedstaaten verursachten landwirtschaftlichen Einkommensverluste (Amtsblatt Nr. L268/3 vom 10. November 1995);

Aufgrund des Protokolls des Abkommens zwischen den Regionen und dem föderalen Ministerium der Landwirtschaft über die an die Regionen übertragenen Zuständigkeitsbereiche in der Landwirtschaft, gemäß dem Sondergesetz vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Struktur des Staates;

Aufgrund der Gutachten der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß aufgrund der im Anschluß an die 1995 aufgetretenen Agrar- und Währungsprobleme erlittenen Einkommensverluste unverzüglich außerordentliche Hilfsmaßnahmen zugunsten der in der Rindfleischproduktion spezialisierten Landwirte zu verabschieden sind;

In der Erwägung, daß es unerlässlich ist, vorrangig jenen Landwirten eine Beihilfe zu gewähren, die mittels Darlehen Investitionen getätigt haben, da der aktuelle Preiseinbruch sie stark benachteiligt und ihrer Finanzlage schadet;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt die Wallonische Regierung:

Artikel 1 - Im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel ist der Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört, berechtigt, den Landwirten des Rindfleischsektors eine direkte Beihilfe zu gewähren, die den in Artikel 2 festgelegten Kriterien entspricht.

Art. 2 - Nur jene Landwirte, die für das Jahr 1994 im Rahmen der Ausgleichsbeihilfen der Reform der gemeinsamen Agrarpolitik (Verordnung 805/68) Prämien für männliche Rinder und/oder Mutterkühe erhalten haben, können in den Genuß der direkten Beihilfe gelangen.

Art. 3 - Die direkte Beihilfe beträgt 400 BEF pro GVE (Großvieheinheit), für die 1994 eine Prämie gewährt wurde.

Art. 4 - Das in der Anlage 1 angeführte zweckdienliche Formular ist vor dem 30. September 1996 an das Ministerium der Wallonischen Region zurückzusenden.

Art. 5 - Die direkte Hilfe wird ab der Mitteilung des Gewährungsbeschlusses ausbezahlt.

Art. 6 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 7 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Namur, den 11. Juli 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

Anlage

Generaldirektion der Landwirtschaft

Forderungsanmeldung

Betr.: Rindfleisch - Regionalbeihilfe 1996

Die Wallonische Region hat beschlossen, als Ausgleich für die aufgrund von Agrar- und Währungsänderungen entstandenen Einkommensverluste, eine regionale Beihilfe zu gewähren.

Die Europäische Kommission hat am die Gewährung einer Zusatzprämie an die Besitzer von Fleischvieh (Mutterkühe und männliche Rinder) genehmigt. Diese Prämie wird auf der Grundlage der Anzahl GVE gewährt, für die 1994 eine Prämie gezahlt wurde.

Um in den Genuß dieser Prämie zu gelangen, werden Sie aufgefordert, nachstehende Forderungsanmeldung auszufüllen.

Name des Erzeugers: Anzahl GVE: Die Prämie beläuft sich auf (400 BEF/GVE):

DURCH DEN LANDWIRT AUSZUFÜLLEN

MwSt Nummer: BE

Kontonr.:

Ich Unterzeichneter (Name, Vorname)
bestätige die Informationen der vorliegenden Forderungsanmeldung.

.....
Datum, Unterschrift

DIESES DOKUMENT IST UNBEDINGT MIT FRANKIERTER POST VOR DEM 30. SEPTEMBER 1996 (AUS-SCHLAGGEBEND IST DAS DATUM DES POSTSTEMPELS) AN FOLGENDE ANSCHRIFT ZURÜCKZUSENDEN:

Ministère de la Région wallonne
 Direction générale de l'Agriculture
 Direction des Structures
 Avenue Prince de Liège 7
 4e étage, bureau 421
 5100 JAMBES.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 11. Juli 1996 zur Einführung einer direkten Beihilfe für die Landwirte des Rindfleischsektors als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 11. Juli 1996

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
 beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
 R. COLLIGNON
 Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
 G. LUTGEN

VERTALING

N. 96 — 1877

[C - 27488]

**11 JULI 1996. — Besluit van de Waalse Regering
 tot instelling van een rechtstreekse hulpverlening aan de landbouwproducenten van de rundvleessector**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1995 tot vaststelling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van de handelingen van de Regering;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 20 juli 1995 houdende regeling van de werking van de Regering;

Gelet op de Verordening (EEC) nr. 2611/95 van de Raad van 25 oktober 1995 inzake de mogelijkheid tot toekenning van nationale compenserende steun voor inkomensverliezen in de landbouw als gevolg van monetaire schommelingen in andere Lid-Staten (PB nr. L 268/3 van 10.11.95);

Gelet op het akkoordprotocol tussen de Gewesten en de federale minister van Landbouw betreffende de geregionaliseerde landbouwaangelegenheden, overeenkomstig de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur;

Gelet op de adviezen van de Inspectie van Financiën,

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het geboden is onverwijld buitengewone steunmaatregelen te treffen voor de gespecialiseerde rundvleesproducenten ten gevolge van de verliezen veroorzaakt door de agromonetaire problemen van 1995;

Overwegende dat het uiterst belangrijk is de landbouwproducenten bij voorrang te helpen, die geïnvesteerd hebben door beroep te doen op leningen waarbij zij ernstig benadeeld worden door de huidige prijzenmalaise en die zwaar drukken op hun geldelijke middelen;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Binnen de grenzen van de begrotingskredieten kan de Minister van het Waalse Gewest bevoegd voor de Landbouw een rechtstreekse steun verlenen aan de rundvleesproducenten die aan de in artikel 2 vastgestelde maatslaven beantwoorden.

Art. 2. Van de rechtstreekse steun kunnen enkel genieten de landbouwproducenten die premies ontvangen hebben voor stieren en/of zoogkoeien voor het jaar 1994 in het raam van de compenserende steun van de Herziening van het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid (Verordening 805/68).

Art. 3. De rechtstreekse steun bedraagt 400 BEF per rund-GVE (grootvee-eenheid), waarvoor een premie toegekend werd in 1994.

Art. 4. Het speciaal daartoe bestemd formulier bedoeld in bijlage 1 moet ten laatste vóór 30 september 1996 aan het Ministerie van het Waalse Gewest worden toegestuurd.

Art. 5. De rechtstreekse steun wordt uitbetaald zodra de beslissing tot toekenning wordt bekendgemaakt.

Art. 6. De Minister, tot wiens bevoegdheden de Landbouw behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit wordt van kracht op de dag van zijn ondertekening.

Namen, 11 juli 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
 R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
 G. LUTGEN

Bijlage

Algemene Directie Landbouw

Schuldvordering

Betreft : Rundvlees- Gewestelijke steun 1996

De Waalse Regering heeft besloten een gewestelijke steunverlening toe te kennen ter compensatie van de inkomensverliezen als gevolg van monetaire schommelingen in de landbouw.

De Europese Commissie heeft de toekenning van een aanvullende premie toegekend op aan de producenten van vleesrunderen (zoogkoeien en stieren). Deze premie wordt toegekend op grond van de GVE-referentie, waarvoor een premie toegekend werd in 1994.

Om deze steun te bekomen, nodigen wij U uit de hierna vermelde schuldvordering in te vullen.

Producent-nr.; Aantal GVE : De premie bedraagt (400 BEF/GVE) :

DOOR DE LANDBOUWER IN TE VULLEN

BTW-nr. : BE

Bankrekening-nr. :

Ondergetekende (naam, voornaam)
bevestigt de inlichtingen van deze schuldvordering.

(Datum, handtekening)

DIT DOKUMENT MOET DRINGEND BIJ GEFRANKEERDE BRIEF VOOR 30 SEPTEMBER 1996 (DATUM VAN DE POST GELDT ALS BEWIJS) AAN VOLGEND ADRES TOEGESTUURD WORDEN :

Ministère de la Région wallonne - Direction générale de l'Agriculture

Direction des Structures

Avenue Prince de Liège, 7, 4e étage, bureau 421.

5100 JAMBES.

Cezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 11 juli 1996 tot instelling van een rechtstreekse hulpverlening aan de landbouwproducenten van de rundvleessector.

Namen, 11 juli 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Algemene Diensten

Raad van State

Vernietiging van een benoemingsbesluit

[11229]

Bij zijn besluit nr. 59.747 van 21 mei 1996 heeft de 10e kamer van de Raad van State het koninklijk besluit vernietigd van 30 maart 1995, waarbij de heer Jules De Windt bevorderd werd in de graad van hoofdingenieur-directeur, met ranginoming op 1 december 1994.

[11256]

Commissie tot Regeling der Prijzen
Ontslag en benoeming van leden

Bij ministerieel besluit van 27 augustus 1996 :

wordt aan de heer Eddy Peeters, te Brussel, ontslag verleend uit zijn functies van werkend lid als vertegenwoordiger van de meest representatieve werknemersorganisaties;

wordt de heer Hervé Decuyper, te Brussel, benoemd tot werkend lid als vertegenwoordiger van de meest representatieve werknemersorganisaties.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

Services généraux

Conseil d'Etat

Annulation d'un arrêté de nomination

[11229]

Par son arrêt n° 59.747 du 21 mai 1996, la 10e chambre du Conseil d'Etat a annulé l'arrêté royal du 30 mars 1995 par lequel M. Jules De Windt avait été promu au grade d'ingénieur en chef-directeur avec prise de rang au 1er décembre 1994.

[11256]

Commission pour la Régulation des Prix
Démission et nomination de membres

Par arrêté ministériel du 27 août 1996 :

M. Eddy Peeters, à Bruxelles, est déchargé de ses fonctions de membre effectif en qualité de représentant des organisations les plus représentatives des travailleurs;

M. Hervé Decuyper, à Bruxelles, est nommé membre effectif en qualité de représentant des organisations les plus représentatives des travailleurs.